

詩篇第七十二篇譯文對照

【詩七十二 1】

〔和合本〕「神啊，求你將判斷的權柄賜給王，將公義賜給王的兒子。」

〔呂振中譯〕「〔所羅門的詩。〕神阿，將你的判斷才德賜給王哦；將你的公義賜給王的兒子哦！」

〔新譯本〕「(所羅門的詩。) 神啊！求你把你的公正賜給王，把你的公義賜給王子。」

〔現代譯本〕「神啊，求你教導君王照你的公義審判；求你賜給他你的公義。」

〔當代譯本〕「神啊，求你幫助王，讓他懂得按你的意思去施行判決，又教導王的兒子過正直的生活。」

〔文理本〕「神歟、以爾讞才賜王、以爾公義賜王子兮、」

〔思高譯本〕「論撒羅滿。天主，求你給君王傳授你的權柄，求你給太子傳授你的公正。」

〔牧靈譯本〕「論所羅門。天主，請以正義賦予你的君王，恩賜王子你的公正。」

【詩七十二 2】

〔和合本〕「他要按公義審判你的民，按公平審判你的困苦人。」

〔呂振中譯〕「願他按公義為你的人民行裁判，按公平為你的困苦人伸訴。」

〔新譯本〕「他要按著公義審判你的子民，憑著公正審判你的困苦人。」

〔現代譯本〕「這樣他就會以正義治理你的子民，以公道對待被壓迫的窮苦人。」

〔當代譯本〕「幫助他以公義審判你的子民，按公平對待貧苦的人。」

〔文理本〕「彼必判爾民以義、判爾貧民以公兮、」

〔思高譯本〕「使他照正義統治你的百姓，使他按公道管理你的平民。」

〔牧靈譯本〕「願君王能以仁義統治你的子民，以道義保護平民。」

【詩七十二 3】

〔和合本〕「大山小山都要因公義使民得享平安。」

〔呂振中譯〕「因有公義、願大山給人民帶來福利；願小山給民眾取得與隆。」

〔新譯本〕「因著公義，願大山和小山都給人民帶來和平。」

〔現代譯本〕「願全國享受太平；願全民共嘗正義。」

〔當代譯本〕「但願大小山岡在他善政之下，都欣欣向榮。」

〔文理本〕「山嶽岡陵、必因公義、使民得安兮、」

〔思高譯本〕「願高山給人民帶來和平；願丘嶺為百姓送來公正！」

〔牧靈譯本〕「願群山帶給人民和平，願山坡帶來正義。」

【詩七十二 4】

〔和合本〕「祂必為民中的困苦人伸冤，拯救窮乏之輩，壓碎那欺壓人的。」

〔呂振中譯〕「願他為民間的困苦人伸冤，拯救貧苦之輩，壓碎那欺壓人的。」

〔新譯本〕「他必為民間的困苦人伸冤，拯救貧窮人，粉碎那欺壓人的。」

〔現代譯本〕「願君王以公平維護窮苦人；願他救援貧乏無助的人，並打擊欺壓他們的人。」

〔當代譯本〕「願他曉得為貧窮無依的人伸冤，壓碎欺壓他們的人。」

〔文理本〕「彼必為貧民伸冤、拯窮乏之子、摧強暴之徒兮、」

〔思高譯本〕「他必衛護百姓中的窮人，救助窮苦人的子孫，蹂躪欺壓人的暴民。」

〔牧靈譯本〕「願君王能庇護天下的窮人，拯救窮人的孩子，粉碎暴君的惡夢。」

【詩七十二 5】

〔和合本〕「太陽還存，月亮還在，人要敬畏你，直到萬代。」

〔呂振中譯〕「願他在世的日子同日頭一齊長久〔傳統：願他們敬畏你〕；願他在月亮之前代代無窮。」

〔新譯本〕「他必像日月一般長久，直到萬代（按照《馬索拉抄本》本節應作“日月還在的時候，願人都敬畏你，直到萬代”；現參照《七十士譯本》翻譯）。」

〔現代譯本〕「只要太陽照射，月亮發光，願你的子民永遠敬拜你。」

〔當代譯本〕「但願在日月尚存的日子，貧弱無依的人都懂得敬畏你。」

〔文理本〕「日月猶存、人必畏爾、迄于萬世兮、」

〔思高譯本〕「他將與日月共存，世世代代無窮盡。」

〔牧靈譯本〕「他會如太陽一樣永久長存，如月亮一樣千秋萬代爭輝。」

【詩七十二 6】

〔和合本〕「他必降臨，像雨降在已割的草地上，如甘霖滋潤田地。」

〔呂振中譯〕「願他像雨、下在已割的草地上，如甘霖澆灌大地。」

〔新譯本〕「他必像雨降在已割的草地上，像甘霖滋潤大地。」

〔現代譯本〕「願君王像雨下在草原上，像甘霖滋潤大地。」

〔當代譯本〕「願他的統治如春雨一般，沛然降在草場之上，又像甘霖，滋潤大地。」

〔文理本〕「彼之蒞臨、如雨降於已芟之草、甘霖潤澤土壤兮、」

〔思高譯本〕「他降臨如落在草原上的喜雨，又如潤澤田地的甘露。」

〔牧靈譯本〕「他的慈愛如雨露恩澤四野，滋潤大地。」

【詩七十二 7】

〔和合本〕「在他的日子，義人要發旺，大有平安，好像月亮長存。」

〔呂振中譯〕「在他的日子願公義〔有古卷：義人〕發旺，願各地都很泰平，直到月亮消逝。」

〔新譯本〕「他在世的日子，義人必興旺，四境太平，直到月亮不再重現。」

〔現代譯本〕「願他在位的日子正義伸張，在有月亮的歲月國泰民安。」

〔當代譯本〕「在他統治之下，願公義遍揚，大地平安寧靜，直到時間的盡頭。」

〔文理本〕「其時義者必興、平康之盛、如月之恒兮、」

〔思高譯本〕「在他的歲月中，正義必要興盛，到處國泰民安，直至月亮失明。」

〔牧靈譯本〕「在他的歲月中，正義必如鮮花開放，國泰祥和，直到月亮失明。」

【詩七十二 8】

〔和合本〕「他要執掌權柄，從這海直到那海，從大河直到地極。」

〔呂振中譯〕「願他掌權柄，從這海到那海，從大河到地極。」

〔新譯本〕「他要執掌權柄，從這海到那海，從大河直到地極。」

〔現代譯本〕「他的王國從這海伸展到那海，從幼發拉底河到地的盡頭。」

〔當代譯本〕「願他的疆土橫跨洋海，從幼發底拉河直到大地的盡頭。」

〔文理本〕「其權所及、自此海至彼海、自大河至地極兮、」

〔思高譯本〕「他將統治大地，從這海到那海，由大河的流域，至地極的邊界。」

〔牧靈譯本〕「願他的統治從這海到那海，從大河的源頭直到地極。」

【詩七十二 9】

〔和合本〕「住在曠野的，必在他面前下拜；他的仇敵必要銜土。」

〔呂振中譯〕「願他的敵人〔傳統：住曠野的〕在他面前屈身；願他的仇敵銜着塵土。」

〔新譯本〕「住在曠野的人必向他屈身，他的仇敵必舔塵土。」

〔現代譯本〕「曠野的住民要在她面前叩頭；他的仇敵要仆倒向她下拜。」

〔當代譯本〕「願荒野的游牧民族都來向她下拜，敵人都仆倒在塵土中。」

〔文理本〕「居於野者必踣其前、其敵舐土兮、」

〔思高譯本〕「他的仇敵將向他屈膝跪拜，和他作對的人要舌舔塵埃。」

〔牧靈譯本〕「他的仇敵潰敗，向他屈膝脆拜，舌舔塵埃。」

【詩七十二 10】

〔和合本〕「他施和海島的王要進貢；示巴和西巴的王要獻禮物。」

〔呂振中譯〕「願他施和沿海島嶼的列王都進貢；願示巴和西巴的列王都呈獻貢品。」

〔新譯本〕「他施和海島的列王都必帶來禮物，示巴和西巴的列王都必獻上貢物。」

〔現代譯本〕「西班牙和群島的君王要向他貢獻禮物；阿拉伯和衣索匹亞的王也帶來禮物。」

〔當代譯本〕「願他施、示巴和西巴的君王都來納貢稱臣。」

〔文理本〕「他施暨島嶼之王納貢、示巴及西巴之王饋禮兮、」

〔思高譯本〕「塔爾史士和群島的眾王將獻上禮品，舍巴和色巴的君王，也都要前來進貢。」

〔牧靈譯本〕「塔爾史士的君王和群島的眾王也要前來進貢；舍巴王和色巴王向他獻上禮品」

【詩七十二 11】

〔和合本〕「諸王都要叩拜他，萬國都要事奉他。」

〔呂振中譯〕「願列王都向他下拜；願列國都服事他。」

〔新譯本〕「眾王都必向他俯伏，萬國都必服事他。」

〔現代譯本〕「諸王要在他面前下拜；萬國要服事他。」

〔當代譯本〕「願各地的君王都在他面前下拜，萬族萬民都事奉他！」

〔文理本〕「諸王跪拜、列國奉事兮、」

〔思高譯本〕「眾王都要崇拜他，萬民都要事奉他。」

〔牧靈譯本〕「所有的君王都低首朝拜他，他得到天下萬國的侍奉。」

【詩七十二 12】

〔和合本〕「因為窮乏人呼求的時候，祂要搭救；沒有人幫助的困苦人，祂也要搭救。」

〔呂振中譯〕「因為他援救呼求的窮人，也援救困苦人和無人幫助的。」

〔新譯本〕「因為貧窮人呼求的時候，他就搭救；沒有人幫助的困苦人，他也搭救。」

〔現代譯本〕「他救援向他呼求的窮人；他幫助貧苦無助的人。」

〔當代譯本〕「貧苦無助的向他哀求，他便看顧；求助無門的，他就施以援手。」

〔文理本〕「窮乏者呼籲、彼必救之、困苦者無助、彼必援之兮、」

〔思高譯本〕「他必拯救哀號的貧民，他必扶持無援的窮人。」

〔牧靈譯本〕「他必鼎力拯救哀號的難民，和孤苦無助的貧者。」

【詩七十二 13】

〔和合本〕「他要憐恤貧寒和窮乏的人，拯救窮苦人的性命。」

〔呂振中譯〕「他顧惜貧寒和窮人，拯救窮人的性命。」

〔新譯本〕「他必憐恤軟弱和貧窮的人，拯救貧窮人的性命。」

〔現代譯本〕「他憐憫軟弱貧寒的人；他拯救窮苦人的生命。」

〔當代譯本〕「他憐恤軟弱貧困的人，並且拯救他們。」

〔文理本〕「矜恤窮苦之輩、拯救貧人之命兮、」

〔思高譯本〕「他將憐恤不幸和貧乏的群眾，並要救護窮苦貧病者的生命。」

〔牧靈譯本〕「他關愛窮人；他救助他們的生命。」

【詩七十二 14】

〔和合本〕「他要救贖他們脫離欺壓和強暴。他們的血在他眼中看為寶貴。」

〔呂振中譯〕「他贖救他們脫離欺凌和強暴；他們的血、他看為寶貴。」

〔新譯本〕「他要救他們脫離欺凌和強暴，他們的血在他眼中看為寶貴。」

〔現代譯本〕「他救他們脫離壓迫和強暴；他看他們的生命為寶貴。」

〔當代譯本〕「他要救他們免受壓迫和強暴，因為他珍惜他們的生命。」

〔文理本〕「必贖其命、脫於欺凌強暴、視其血為寶兮、」

〔思高譯本〕「他要救他們脫離殘暴與壓迫，他們的血在他眼中珍貴無比。」

〔牧靈譯本〕「他使這些人脫離殘暴和壓迫，他們的生命對他來說無比珍貴。」

【詩七十二 15】

〔和合本〕「他們要存活。示巴的金子要奉給他。人要常常為他禱告，終日稱頌他。」

〔呂振中譯〕「願他長久活着，有示巴的金子奉給他；願人不斷地為他禱告，終日不住地為他祝福致敬。」

〔新譯本〕「願他長久活著，願人把示巴的金子奉給他，願人為他不住禱告，終日給他祝福。」

〔現代譯本〕「願王萬歲！願他得到阿拉伯的金子；願有人不斷地替他禱告；願神時常賜福給他！」

〔當代譯本〕「願他萬壽無疆；但願示巴不斷進貢金子，人民也不斷為他禱告。他的人民整天稱頌他。」

〔文理本〕「彼必生存、人將奉以示巴之金、恒為祈禱、終日頌美兮、」

〔思高譯本〕「願他常存！願人們向他奉獻舍巴黃金，願人們時常為他祈禱，不斷為他求恩！」

〔牧靈譯本〕「願他的生命長久，願人們向他奉獻舍巴的黃金，願人們常常為他祈禱，願他的日子充滿祝福！」

【詩七十二 16】

〔和合本〕「在地的山頂上，五穀必然茂盛，所結的穀實要響動，如利巴嫩的樹林；城裡的人要發旺如地上的草。」

〔呂振中譯〕「願地上五穀豐登，山頂果實搖曳，如利巴嫩的樹林；願出於森林的〔傳統：出於城裏的〕旺盛、如地上的草。」

〔新譯本〕「願地上五穀豐登，山頂上也都豐收；願地上的果實茂盛，像黎巴嫩山的樹林，願城裡的人繁衍，好像地上的青草。」

〔現代譯本〕「願土地盛產五穀，山陵佈滿莊稼，收成跟黎巴嫩一樣豐富；願城市人煙稠密，像荒野滋生青草。」

〔當代譯本〕「求你賜福，使整個大地都出產豐盈，就是在山頂之上，也能出產穀物，像黎巴嫩纍纍的果實一樣；又使各城的居民繁盛如原野青草一般。」

〔文理本〕「山巔平壤、禾稼繁盛、穀實搖曳、若利巴嫩之樹、邑人暢茂、如地上之草兮、」

〔思高譯本〕「田地裏所出產的五穀百果必將豐盈，山嶺上的收成也要富饒有如黎巴嫩，城市的人必要昌盛有如地上的草茵。」

〔牧靈譯本〕「願大地的出產無比豐登如黎巴嫩，願城鎮中住滿居民，像地上的青草一樣繁盛。」

【詩七十二 17】

〔和合本〕「他的名要存到永遠，要留傳如日之久。人要因他蒙福，萬國要稱他有福。」

〔呂振中譯〕「願他的名存到永遠，願他的名長立於日光之下；願人都用他的名而給自己祝福；願萬國都稱他為有福。」

〔新譯本〕「願他的名永遠常存，願他的名延續像太陽的恆久；願萬人都因他蒙福，願萬國都稱他為有福的。」

〔現代譯本〕「願他的名永垂不朽；願他的聲望如太陽長存。願萬國頌讚他！願萬民向他求福！」

〔當代譯本〕「願他的名永受尊崇，如日方中。願萬物都因他而蒙福，願萬國都來讚美他。」

〔文理本〕「其名永存、其名必昌、如日悠久、人必因之受祐、萬國稱其有福兮、」

〔思高譯本〕「他的名號常存，永受讚揚，他的名號永留，與日爭光。萬邦要因他而得福，萬民要稱他為有福。」

〔牧靈譯本〕「願他的名字長存不朽，如永遠照耀的太陽。萬國將因他而受祝福，天下國民對他獻上厚愛。」

【詩七十二 18】

〔和合本〕「獨行奇事的耶和華以色列的神，是應當稱頌的。」

〔呂振中譯〕「永恆主神、以色列之神、那獨行奇妙事的、是當受祝頌的。」

〔新譯本〕「獨行奇事的以色列的神，就是耶和華神，是應當稱頌的。」

〔現代譯本〕「要頌讚上主—以色列的神！惟有他成就奇妙的事！」

〔當代譯本〕「以色列的主神是應當稱頌的，祂所行的盡都奇妙。」

〔文理本〕「耶和華神、以色列之神、獨行奇事、當頌美兮、」

〔思高譯本〕「願上主天主，以色列的天主享受讚頌，因為只有他獨自作出了奇妙的化工。」

〔牧靈譯本〕「讚美上主、以色列的天主！他行的神蹟奇妙無比。」

【詩七十二 19】

〔和合本〕「他榮耀的名也當稱頌，直到永遠。願他的榮耀充滿全地。阿們，阿們！」

〔呂振中譯〕「他榮耀之名是當受祝頌到永遠的；願他的榮耀充滿了全地。阿們！阿們！」

〔新譯本〕「他榮耀的名也是應當永遠稱頌的；願他的榮耀充滿全地。阿們，阿們。」

〔現代譯本〕「要永遠頌讚他榮耀的名！願他的榮光瀰漫大地！阿們！阿們！」

〔當代譯本〕「願祂榮耀的名永受尊崇！願普世充滿祂的榮耀。阿們，阿們！」

〔文理本〕「願其榮名永受頌揚、榮光遍滿全地、誠所願兮、誠所願兮、」

〔思高譯本〕「願他光榮的名號永受讚美，願他的榮耀充滿整個大地！阿們！阿們！」

〔牧靈譯本〕「我們讚頌他的光榮大名，直到永遠，願他的光榮充滿整個大地！阿們！」

【詩七十二 20】

〔和合本〕「耶西的兒子大衛的祈禱完畢。」

〔呂振中譯〕「耶西的兒子大衛的禱告完了。」

〔新譯本〕「耶西的兒子大衛的禱告完畢。」

〔現代譯本〕「耶西的兒子大衛的禱告終結。」

〔當代譯本〕「耶西的兒子大衛的詩結筆於此。」

〔文理本〕「耶西子大衛之祈禱已畢、」

〔思高譯本〕「葉瑟之子達味的祈禱終。」

〔牧靈譯本〕「葉瑟之子達味的祈禱辭終。」